



大会

第六十七届会议

正式记录

Distr.: General
30 January 2013
Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第四十五届会议

第 949 次会议简要记录

2012 年 6 月 28 日星期四下午 3 时在纽约总部举行

主席: Sikirić 先生..... (克罗地亚)

目录

其他事项

最后审定并通过《联合国国际贸易法委员会公共采购示范法立法指南》(续)

今后在公共采购及相关领域中的工作(续)

本记录可以更正。

更正请在一份备忘录内，以一种工作语文提出，并反映在记录印本上。更正请尽快送交文件管理股股长(srcorrections@un.org)。

更正后的记录将在联合国正式文件系统(<http://documents.un.org/>)上以电子文本形式重新印发。

12-39475 (C)



请回收



下午 3 时 20 分宣布开会。

其他事项

1. 主席请委员会听取关于以电子记录取代书面会议简要记录的提案介绍。

2. **Fruhmann 先生** (奥地利) 在 **Bellenger 先生** (法国) 的支持下说, 委员会本应提前得到关于更改其工作方案的通知。最好还是先完成对 A/CN.9/XLV/CRP.2 号文件的讨论。

3. **赵勇先生** (中国) 说, 中国代表团依据核准的议程规划了其对委员会工作的参与。委员会如果照议程行事将是有益的。

4. **Sorieul 先生** (委员会秘书) 说, 联合国维也纳办事处会议管理处处长无法在任何其他时间作介绍。

5. 主席说, 他认为委员会同意听取介绍。

6. 就这样决定。

题为“贸易法委员会简要记录使用审查”的介绍以及和平利用外层空间委员会及其法律小组委员会所用数码记录系统的演示

7. **Karbuczky 先生** (联合国维也纳办事处会议管理处处长) 说, 与昂贵的简要记录相比, 会议数码录音是一种价廉的替代办法。录音不需要简要记录员介入即可以原文提供会议情况的真实记录, 而且与简要记录不同的是, 立即就可以提供。如采用这种新的具成本效益的“绿色”系统, 委员会将为联合国改革作出巨大贡献。

8. **Leblanc 女士** (加拿大) 希望了解拟议的数码记录系统的下一步是什么。

9. **Fruhmann 先生** (奥地利) 说, 像秘书处编写的这种一整天讨论的一份执行摘要, 对有兴趣的读者而言比会议录音有用得多。他想知道数码记录是否最终既要取代简要记录, 又要取代诸如秘书处编写的那些文件等会议室文件。

10. **Sorieul 先生** (委员会秘书) 说, 拟议的数码记录系统拟仅取代简要记录, 不会取代秘书处编写的文件。音频文件将与发言者名单一并提供, 以便于使用者知道谁在哪个时段发言。下届会议期间在采用录音的同时将继续编写委员会会议简要记录。委员会成员届时将能对数码记录系统进行评价并决定它能否取代简要记录。

11. **Shautsou 先生** (白俄罗斯) 说, 对要为委员会会议进行准备的代表们而言, 简要记录比录音更有用。在音频文件中找到一段具体发言会比在简要记录中找到同样信息更为困难。为使研究人员能跟上一项议题的逐年演进, 音频文件将按议程项目还是按时间顺序排列?

12. **Sorieul 先生** (委员会秘书) 说, 便于使用至关重要, 基于这个原因, 在确定录音可有效用于研究之前, 不会取消简要记录。他指出, 录音费用低廉还使得有可能对目前未获简要记录覆盖的各工作组会议进行记录。

13. **Bellenger 先生** (法国) 对于这次介绍和讨论损失的会议时间表示遗憾, 并请秘书处避免在未经委员会事先核准的情况下更改委员会的工作方案。

最后审定和通过《联合国国际贸易法委员会公共采购示范法立法指南》(续) (A/CN.9/XLV/CRP.2; A/CN.9/WG.I/WP.79)

A/CN.9/XLV/CRP.2 (续)

14. 主席说, 根据奥地利代表在前次会议上的请求, 秘书处已在决定草案第 1 段末尾根据之后加上了“如本报告所记录的”的字样。

15. **Fruhmann 先生** (奥地利) 在回答主席关于决定草案第 6 段的问题时说, 秘书处提供的解释是充分的。

16. **Grand d'Esnon 先生** (法国) 说, 他同意美国代表的意见, 也认为第 6 段第 1 句不清楚。既然秘书处说这一措辞先前使用过, 他愿意留下该句以求前后一致。

17. **Leblanc 女士** (加拿大) 在提到序言部分最后一段时说, “理解、颁布、解释和适用” 这些词应以更符合逻辑的方式排列。
18. **Nicholas 女士** (秘书处) 说, 那是委员会先前文件中用过的一个固定短语。
19. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说, 与第 1 段所述相反, 秘书处对文本进行的编辑和审定并非完全依据委员会的讨论, 而是还依据了工作组上次会议的报告 (A/CN.9/745), 其中载有工作组就文本变更作出的决定, 但并不总是载有最终措辞。
20. **Nicholas 女士** (秘书处) 说, 可在该段末尾 “委员会” 之后加上 “在本届会议上和 A/CN.9/745 号文件中所述的那些会议上” 的字样。
21. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说, 不清楚第 4 段结尾 “公共采购程序的其他利害关系方” 一语是什么意思。
22. **Nicholas 女士** (秘书处) 说, 文字摘自前一年的决议, 目的是把参与这种程序的国家和供应商都包括在内。这句话可改为 “参加公共采购程序的其他方面”。
23. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说, 关于第 5 段, 不清楚是否有必要建议在秘书处之内或由秘书处设立一个监测《示范法》和《指南》使用做法正式机制。他提议把第 5 段第 1 部分改为以下措辞 “赞同委员会秘书处作出努力, 监测使用《示范法》和《指南》方面的做法并传播相关信息”。
24. 就这样决定。
25. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说, 不清楚第 6 段 “协调” 一词是指采购改革机构还是指与其他机制的协调, 也不清楚目的是不是强调这些机制的重要性。
26. **Nicholas 女士** (秘书处) 说, 意图是强调这些机制的重要性。她提议将第一句 “改革机构” 之后 “和其他机制之间进行协调的重要性” 改为 “之间进行协调的重要性和其他机制的重要性”, 以使之更加明确。
27. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说, “为了……更密切的协调” 一语应改为上一年决定中使用的更简单措辞。
28. A/CN.9/XLV/CRP.2, 经口头修正后通过。
29. 《联合国国际贸易法委员会公共采购示范法立法指南》全文经口头修正后通过。
- 今后在公共采购及相关领域中的工作 (续) (A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3)
- A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3
30. 主席请报告员介绍委员会第四十五届会议报告草稿中与今后在公共采购及相关领域中的工作有关的一节。
31. **Mugasha 先生** (乌干达), 报告员, 介绍了 A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3 号文件。
32. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说, 应在第 1 段 “今后……的工作” 前加上 “可能的” 一词。
33. 就这样决定。
34. **Wallace 先生** (美利坚合众国) 说, 示范法并不直接规范任何行为, 而是为制订要规范行为的法律提供一个基础。更准确地说, 示范法是为采购规划提供指南。
35. **Nicholas 女士** (秘书处) 说, “规范” 一词可改为 “处理”。
36. **Nicholas 女士** (秘书处) 在回答法国代表所提问题时说, FIDIC 是国际顾问工程师联合会的法文首字母缩略词; 文本前面部分将对此予以解释。
37. **Sorieul 先生** (委员会秘书) 说, FIDIC 是一个在国际工程领域中积极制作示范合同的非政府组织, 过去曾参加过贸易法委员会的工作。
38. **Wang 先生** (挪威) 说, 第 5 段应在委员会审议的指南文件专题中列入可持续性和环境保护, 因为前次讨论中未对纳入这一专题提出任何异议。因此, 第 4(e)

段最后一句后半部分应删除，该部分称能力建设被认为比就可持续性和环境保护专题提供指南更加重要。

39. **Loken 先生** (美利坚合众国) 说，可在第 4(e) 段“固然重要”一词后加一个句号，并把该句最后的短语改为单独的一句，以保留必须建立所需能力的意思。

40. **Wallace 先生** (美利坚合众国) 说，与第 14 段所说相反，《示范法》中已处理了防止承包商未经政府同意将特许权标的出售给另一实体的问题。

41. **Nicholas 女士** (秘书处) 说，文本反映了讨论中所说内容。她建议该段内容改为：“委员会还指出，《私人融资基础设施项目立法指南》文书目前未处理的其他问题也可适当纳入今后就公私关系开展的任何工作，同时还可纳入是否防止承包商未经政府同意将特许权标的卖给另一实体等其他问题”。

42. **Wallace 先生** (美利坚合众国) 提议第 15 段第 2 和第 3 行“工作范围和需要处理的主要问题”前面加上“可能的”一词。

43. **Bellenger 先生** (法国) 说，在法文本第 13 段中，“élaborer des règlements”应改为“élaborer des règles”。他想知道，“让投资者参与制订”适用于自身的规则和条例应作何理解。是不是意味着呼吁投资者参与委员会的工作？他还要求对英文本第 15 段第 5 行提到的“其他机构”予以说明。

44. **Wallace 先生** (美利坚合众国) 说，在若干国家，包括在美国，通过条例草案的“通知和评论”程序会给有关各方阐述其看法的机会。他建议不妨也要求投资者就适用于他们的规则和条例发表评论，而不是参与规则和条例的制订。

45. **Nicholas 女士** (秘书处) 建议了以下措辞：“通过让投资者有机会就……规则和条例发表评论……”。在回答法国代表的提问时她说，第 15 段中提到的其他机构是指出席本届会议的非政府组织和政府间组织。若有需要，她可以提供一份名单。

46. A/CN.9/XLV/CRP.1/Add.3，经口头修正后通过。

下午 4 时 50 分会议暂停，下午 5 时 10 分复会。

促进可确保贸易法委员会法规统一解释和适用的方式方法 (A/CN.9/748)

47. **Lemay 先生** (国际贸易法司) 在介绍秘书处关于收集和传播贸易法委员会法规判例法的系统的说明时说，在该说明起草完毕时，涉及 1 134 宗案件的 116 份判例法摘要已编写就绪供发表。作为这一系统主干的国家通讯员网正在精简，以加强其可持续性和使之更好地适应不断变化的情况。因此已请各国任命或重新任命本国的通讯员，从本届会议首日起生效。已有 28 个国家遵守了这一要求。

48. 该说明还报告了关于就《贸易法委员会跨国界破产示范法》编写一份案例法文摘的情况。委员会不妨审议这样一个项目的可取性，而秘书处则不妨适当探索为此目的与国家通讯员和其他专家开展协作的可能性。他提醒委员会注意贸易法委员会法规判例法的资源密集型性质。由于资源没有任何增加，秘书处修订了一个项目提案，以确保增加维持和发展该系统所需要的资金。该项目还将为对贸易法委员会案文不够了解的法律界成员试行一种“同业交流群”办法，这对于发展中国家和转型期经济体特别有价值。秘书处相应地正在向各国和其他捐助方寻求援助。

49. **Wallace 先生** (美利坚合众国) 说，国际统一私法协会(私法协)最近中止了其本来就非常不完整的数据库。事实是，一个法律数据库只有在涵盖所有案件时才对律师们有用。问题是贸易法委员会和私法协一样缺乏资源。他提醒委员会注意国会图书馆的全球信息网，其目标是在网上提供每一项条约、条例、章程和司法决定。智利等其他国家也参加了类似的努力。

50. **Sorieul 先生** (委员会秘书) 说，委员会由于自身缺少资源，没有能力提出接管私法协数据库的任何一方面。全球信息网令人很感兴趣，但也有其自身的资金问题，可能使它今后以目前形式存在成为问题。理想地说，贸易法委员会法规的判例法也许能与该网络发展更密切的联系；不过，需要谨慎。

51. 主席询问，委员会扩大其与文摘有关工作的时机是否已经到来，是否一致同意授权秘书处就《贸易法委员会跨国界破产示范法》起草一份案例法文摘。

52. Loken 先生(美利坚合众国)表示支持编写这一文摘的想法，但要视资源制约情况而定。

53. Sorieul 先生(委员会秘书)说，为文摘向外部专家征集信息比维持贸易法委员会法规的判例法系统要容易。头两册文摘就得益于一批大学和研究机构的合作，它们为收集贸易法委员会法规判例法增添了材料。虽然与文摘有关的工作并非加重负担而是对秘书处的一种激励，但吸引外部专家免费协作还是符合委员会的利益。

54. Maradiaga 先生(洪都拉斯)说，一个重要的最初步骤是切实争取所有大学参与委员会的工作，从而帮助使贸易法委员会的案文具有更普遍的覆盖面。

55. Pérez-Cadalso Arias 先生(中美洲法院观察员)询问，鉴于跨国界破产对刑法的重要影响，将采取何种办法处理这个问题。中美洲法院目前正在设立一个专门打击无法取得引渡的跨境犯罪案中有罪不罚现象的刑事分庭。

56. Sorieul 先生(委员会秘书)说，贸易法委员会的《示范法》是委员会就破产问题开展工作的基础，其根本目标是促进法律互助。这方面今后的工作还有待讨论，但各国对委员会可能涉足刑法的情况都采取了极其慎重的态度，具体而言，刑法是联合国毒品和犯罪问题办公室的职权范围。委员会已汇编了一些欺诈行为指标并就刑事事项发表过一些评论，但它不能超越自己的任务规定。

57. 主席说，他的理解是，委员会希望授权秘书处开展工作，在现有资源的限制之内，就《贸易法委员会跨国界破产示范法》编写一份案例法文摘。

相关的大会决议

58. Musayeva 女士(秘书处)说，委员会不妨注意到与其工作直接有关的大会第 66/94 号、第 66/95 号和第 66/96 号决议。她指出，关于法制问题的第 66/102 号决议也与委员会工作相关并将在议程项目 21 下予以审议。

59. Millicay 女士(阿根廷)对于第 66/94 号决议只是注意到了委员会届会在纽约和维也纳轮换举行的传统表示遗憾，因为这难以为维持此种做法争取到更多资金。阿根廷代表团认为，无论何时提到委员会的业务需要，包括其届会地点的轮换，该决议采用的措辞都应采取建议的形式。

60. Maradiaga 先生(洪都拉斯)说，洪都拉斯代表团 2011 年在维也纳就提出了这种请求。他赞成阿根廷的建议。

61. Sorieul 先生(委员会秘书)说，秘书处感谢一向致力于维持轮换惯例的各代表团。秘书处已适当注意到阿根廷代表的意见，并欢迎就如何说服大会继续实行这一惯例以及保持乃至加强委员会现有资源分配提出的所有建议。

62. Musayeva 女士(秘书处)回顾说，除了根据第六委员会建议通过的上述决议之外，大会在 2011 年还根据第五委员会建议通过了第 66/246 号决议，其中第 48 段增加了非员额资源为贸易法委员会的工作提供服务并保留在维也纳与纽约之间轮换的办法。

63. 主席认为，委员会不妨注意到大会第 66/94 号、第 66/95 号和第 66/96 号决议。

64. Millicay 女士(阿根廷)对委员会决定在现有资源内开展工作表示遗憾，认为其影响之一就是限制可向各代表团提供打印文件的数目。阿根廷代表团呼吁会议事务部门尽一切努力提供所有的必要文件。

下午 6 时散会。